

## LA EMERGENCIA DE LA TRADUCCIÓN: *PE(N)SAR* LA CULTURA

ÓSCAR IGLESIAS

Germán Labrador y Amador Fernández-Savater presentan, en la Plaza de San Marcial, el libro de este último *La fuerza de los débiles: el 15-M en el laberinto español*. Un ensayo sobre la eficacia política. Foto: Natasha Lelenco.



Reensamblar lo social pasa, entre otros cultivos, por rescatar el concepto de experiencia. Acumular las experiencias colectivas de tiempo y espacio inducidas por los procesos urbanos, elementos nerviosos tradicionalmente excluidos de la planificación de las ciudades. Desde la crisis de 2008, la demolición de la esfera pública ha permitido a la clase cultural experimentar algo con intensidad: lo que no sea unir acción cívica y conciencia del lugar es abonarse a la intemperie. Con el reactivo de la COVID, y el sueño efímero de aprovechar la pandemia para reorganizar las ciudades, proliferan en España múltiples encuentros culturales con el urbanismo como eje ... Pero desde la

economía del don y el tiempo no productivo como métodos *asamblearios*. Si el espacio público se *militariza*, con el urbanismo como viejo maestro de obras del capitalismo extractivo, las jibarizadas ayudas a la cultura sólo pueden apoyar al promotor inmobiliario.

Así en la ciudad de Ourense (Galicia), 25-26 de septiembre, donde el colectivo *Emerxencia Cultural* celebró la primera edición de *Pe(n)sar la(s) cultura(s) (memoria para olvidar la historia)*. Un llamamiento, una petición de ayuda y un congreso internacional curado colectivamente bajo el auspicio del verso que Philippe Beck donó a la ciudad: *L'amour fait parler de lui* (El amor hace hablar de él / el amor habla de sí).

Debate *Traducir el urbanismo*. De izquierda a derecha, de espaldas, Áurea Soto, Maricarmen Tapia y Fran Quiroga, en las escaleras de la iglesia de Santa María Nai, en el corazón del casco viejo ourensano. Foto: Natasha Leleuco.





Un recordatorio, con las armas del *lugar*, de que no hay *razón cultural* que prescriba el aislamiento: la cultura no es un sustituto de la religión, ni un depósito del lenguaje gerencial que infecta el mundo y su temerosa ciudadanía-ambiente. Con varios dispositivos para empezar, desde *Pe(n)sar la cultura gallega* a *Traducir el urbanismo*, es desde este último desde el que se intentará explicar la ciudad a partir de sus espacios emblemáticos, abandonados o pasto de la especulación. ¿Cómo combatir la monetización y secuestro de los comunes urbanos, en una pequeña urbe de 105.000 habitantes cuyo último plan de ordenación urbanística data de 1986, caja negra de la política gallega y bastión de la mayoría absoluta de un

único partido desde las elecciones de 1989? Esa fue la primera investidura de Manuel Fraga Iribarne, ex ministro de Franco, como presidente de Galicia. Con datos socioeconómicos que designan una fractura del nicho ecológico (la tasa de reposición demográfica es de 0,8 nacimientos por cada deceso), un 60% de clases pasivas y el mayor patrimonio mineral y arqueológico de Galicia, la acción del dispositivo *Pe(n)sar* en Ourense quiere servir, para los miembros del colectivo *Emerxencia Cultural*, “de toma de tierra del espacio que habitamos”. “Un llamamiento y una plataforma que permita divulgar cultura sin los raspados políticos de nadie”. “Mejor que programar”, dicen, “desprogramar”.

NOTA SOBRE EL AUTOR

Óscar Iglesias Araújo, ex periodista (El País, El Periódico de Catalunya) y profesor. Autor de *Guadalajara. La lucha en el barro* (El Mundo-La Esfera de los Libros). Miembro del colectivo Emerxencia Cultural Ourense.

El cartel es obra del artista Isaac Pérez Vicente. Si en el teclado del payaso se lee *memoria para olvidar la historia* (variación sobre la frase de Guy Debord en ese diagnóstico de la cultura como antiinflamatorio de la Historia que es *La sociedad del espectáculo*), es para recordar que decir *memoria histórica* fue una forma (cínica) de no decir *justicia y reparación*.

**pe(n)sar a(s) cultura(s)**

**EMERXENCIA CULTURAL OURENSE**

**25 26 SETEMBRO**  
Homenaxe **TERE** Grándola

**pe(n)sar a(s) cultura(s)**  
**setembro**

**SÁBADO 25**  
10 - 12:30 h. CAMPUS DE OURENSE (ESTANQUE DOS PATOS)  
**Pe(n)sar a cultura galega, Suturas, regressus e outras potencias nunha historia cultural interrompida.**  
Que é a emerxencia cultural (Arturo Casas)  
3 hipóteses para interpretar a Galiza contemporánea: neoliberalismo, política e cultura no Xacobeo 2021-22 (Cristina Martínez Tejera)  
40 teses sobre 40 anos. Cultura, Autonomía e Normalización (Isaac Lourido)

13 - 14:30 h. PRAZA DE SAN MARCIAL  
**Presentación de La fuerza de los débiles. El 15M en el laberinto español, de Amador Fernández-Savater. Introduce Germán Labrador**  
*[Imaginación política y contracultura en la transición española (1968-1986)]*

14:30 - 15 h. PRAZA DE SAN MARCIAL  
**O Leo**

17:30 - 19 h. PRAZA DE SAN MARCIAL  
**Aturuxos, diatribas, textos e manifestos a microaberto**

19 h. PRAZA DE SAN MARCIAL  
**Os Amigos do Sonoro**  
**Burgas Beat**

**DOMINGO 26**  
11 h. ESCALEIRAS DA IGREXA DE SANTA MARÍA NAI (PRAZA MAIOR)  
**Traducir o urbanismo. Debate**  
Camilo Franco entrevista a Áurea Soto  
Maricarmen Tapia presenta o último número de Crítica urbana  
Fran Quiroga presenta Mutaciones en el espacio público  
**Accións paseadas. Lectura de Blanco-Amor, a morte como a vida (María Xosé Queizán) + Falando de Nós: a cabeza de Benigno Álvarez e a impunidade de Angelita Varela**

13:30 h. PRAZA PENA VIXÍA  
**Menina Arroutada**

18 h. PRAZA PENA VIXÍA  
**Las Cruces**

**EMERXENCIA CULTURAL OURENSE**

*En caso de choiva, os actos da mañá serán na Casa da Cultura (Cineclube Padre Feijóo, Rúa Concello)  
Enderezo para urxencias, mecenados, propostas e críticas desenfreadas: pensarcultura@gmail.com*